

Е. С. Абаева

**РОЛЬ ЧЕЛОВЕКА В ДИХОТОМИИ «ЧЕЛОВЕК – СУДЬБА»
В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ
(на примере фразеологизмов)**

Работа представлена кафедрой славянских языков и методики их преподавания Московского педагогического государственного университета.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор А. В. Куценко

На первый план в данной статье выдвигается человек как полноценный участник взаимоотношений с судьбой. Производится сопоставительный анализ его возможностей на примере фразеологизмов трех языков (английского, русского и французского). В статье доказывается не только способность человека быть активно действующим субъектом в трех исследуемых лингвокультурах, но и его большая активность в рамках французской лингвокультуры.

In the foreground of the article there is a human being that is a valuable participant of the relations with the destiny. There is a comparative analysis of person's abilities with the help of the phraseological units of the three languages (English, Russian and French) in the article. Here is not only the proof of the person's ability to be the active subject in the context of the three linguacultures but also the demonstration of his activity in the context of the French linguaculture.

В данной статье мы хотим проанализировать возможности человека занять главенствующую позицию в паре человек – судьба и рассмотреть, как человек действует, как он влияет на судьбу или даже изменяет ее на примере фразеологического материала трех языков¹.

Для выборки исследуемого материала мы использовали не только лексический показатель, в нашем случае слова, входящие в синонимический ряд «судьба». Мы также не смогли не принять во внимание и семан-

тический показатель, так как формальность не всегда ведет к целостному результату. Так, например, слово *luck* – не входит в синонимический ряд, но мы видим существование фразеологизмов с интересующим нас значением, воплощенное этой лексемой: *stretch one's luck* – *искушать судьбу*.

Исходя из данных, полученных при анализе, мы можем сказать, что во всех трех исследуемых языках широко представлены фразеологизмы с опорным словом, входящим в синонимический ряд «судьба».

Рассматривая лексическое наполнение фразеологизмов, мы отмечаем, что в русском языке часто встречаются слова синонимического ряда «судьба» в качестве компонентов фразеологизмов. Об этом также говорит М. Л. Ковшова в статье «Концепт судьбы: фольклор и фразеология»², отмечая, что, как правило, ключевой компонент *судьба* в составе фразеологизмов не переосмысливается. В английском языке чаще встречаются переосмысление самого ключевого компонента (а не общей структуры), т. е. употребление слова, не входящего в синонимический ряд. Во французском языке характерным является употребление отдельных слов, как, например – *ïtoile, fortune*.

Естественно, судьба, как нечто не подвластное человеку, **вызывает его интерес**. Идею о предсказуемости судьбы высказывал еще В. Н. Топоров в своей статье «Судьба и Случай»³. Человек старается предсказать судьбу, угадать, что ждет его в будущем. Так, например, М. Я. Гловинская в своей работе «Предсказания судьбы. Предсказания и пророчества в русском языке»⁴ описывает русские глаголы, которые называют речевые акты, относящиеся к «предсказаниям». Самым нейтральным глаголом этой группы, по мнению автора, является «предсказывать». Он может выступать в наиболее широких контекстах и заменять большинство глаголов из рассматриваемой группы. Именно этот нейтральный глагол и входит во фразеологизм *предсказать судьбу*. Другие глаголы, выделяемые в качестве входящих в анализируемую М. Я. Гловинской группу – *предсказывать, предрекать, пророчествовать, прорицать, пророчить, на-пророчить, каркать, накаркать, накликать и прогнозировать*, – по результатам нашей работы не входят в структуру фразеологических единиц.

В английском языке мы встречаем два фразеологизма, которые наглядно демонстрируют субъектно-объектные отношения, указывают на направление действия: предсказывать кому-либо – *tell smb his fortunes*, или гадать самому себе, фразеоло-

гизм без объекта: *tell fortunes*. Также в английском языке есть фразеологизм *read fortune* (*прочитать судьбу*), который подтверждает идею некоторых исследователей о существовании метафоры *судьба – текст* или *судьба – книга*. Во французском языке мы находим – *dire la bonne aventure* (*рассказать счастливое будущее*).

Следует отметить тот факт, что, рассматривая тенденцию развития отношений **человек – судьба**, мы делаем вывод о том, что в большинстве случаев, именно человек предпринимает какие-то действия. Эти действия могут быть направлены или не направлены на изменение ситуации.

Например, если судьба благосклонна, то человек благодарит ее – *bless one`s stars thank one`s star*. Причем во фразеологизме *thank one`s lucky stars* уточняется, что человек благодарит только счастливую звезду. В русском языке есть аналог, только со словом-доминантой – *благодарить судьбу*.

А если судьба сурова к нему, то он может ее проклинать – *curse one`s stars*. Мы не встретим во фразеологизмах английской лингвокультуры сочетание «судьбы» и глагола действия. Эта направленность не случайна: ведь именно человек – это тот живущий и действующий объект, который находится в рамках судьбы.

Во французской и русской лингвокультурах принято *жаловаться на судьбу/ se plaindre de son sort*. Причем в русском языке данный фразеологизм реализуется с помощью слова – ядра исследуемого концепта, а во французском с помощью слова *le sort* (*судьба, жребий*).

При анализе фразеологизмов мы часто встречаем смысл **законченности, некой конечности судьбы и ее предопределенности**: *one`s doom is sealed, one`s fate is sealed* (*судьба решена*) или *the die is thrown, the lot is cast, the die is cast / le sort en est jeté / жребий брошен* (*выбор сделан, жребий брошен*).

Но, несмотря на этот факт, человек и сам может попытаться вступить в игру с судьбой, и тогда он пытается *тянуть жребий, бросать жребий, метать жребий, ки-*

дать жребий / tirer a la courte paille, tirer au sort/ draw cuts between / for / on / over.

Как мы видим из примеров, **человеку свойственно пытаться искать лучшую долю**. Человек может искать, или, как еще говорят, попытаться счастья, т. е. попытаться найти себе другую судьбу. Здесь мы встречаем не совсем кардинальную попытку сломать судьбу, а более мягкий вариант ее изменения – поиск. Эта группа представлена фразеологизмами, которые присутствуют в трех исследуемых языках: *seek one`s fortune, try one`s fortune, try one`s luck / искать счастья, пытаться счастья / c`est une chance a courir, chercher fortune.*

Также существует попытка **изменения своей судьбы** за счет другой, т. е., возможность оказаться под влиянием судьбы другого человека. На этот счет мы приводим следующие примеры: *связать свою судьбу (жизнь) с кем-то / cast one`s lot with somebody / cast in one`s lot with somebody / throw in one`s lot with somebody.*

Примечательно, что в данных случаях используются глаголы, которые имеют значение «кидать, бросать», но несут некий ореол неизвестности за счет их употребления во фразеологизмах *throw of dice (бросание костей)* или *the lot is cast (жребий брошен)*. Здесь человек не знает, какую участь он выбрал. Но в следующем примере, который имеет место как в английском, так и в русском языках, человек имеет представление о судьбе, которую ему предстоит примерить на себя: *share the same fate / разделить участь.*

В английском языке существует отдельная подгруппа с тем же значением, но с дополнительным значением «добровольно»: *run somebody`s fortune (fortunes)/ run fortunes with somebody (добровольно разделить судьбу)*. Это оговаривается не случайно, тем самым подчеркивается возможность выбора человеком судьбы.

Во французской лингвокультуре то же значение реализуется фразеологизмами, в которых действие направлено не на разъединение, а на объединение: *unir sa destinée a*

(жениться) или *s`attacher a la fortune de qn (связать свою судьбу с чей-либо).*

Но человек может не только менять свою судьбу, он может ее и **строить, возводить** как дом или быть ее **хозяином**. Что и проявляется в следующем фразеологизме: *the architect of one`s own fortune (архитектор своей собственной судьбы) / etre maitre de son sort (быть хозяином своей судьбы)*. Метафора дом – судьба реализуется в обеих лингвокультурах, только по-разному. В английском языке человек строит, т. е. человек – создатель, а во французском владеет, т. е. признается его главенство над судьбой.

Иногда человек чувствует себя достаточно сильным, чтобы вступить в поединок с судьбой. В английском языке представлен самый широкий ряд синонимических фразеологизмов со значением «**искушать судьбу**».

В первую подгруппу мы выделили фразеологизмы с основным словом

tempt (искушать) + слова синонимического ряда *судьба (fate, fortune, providence)*.

Во вторую подгруппу вошли фразеологизмы с аналогичным семантическим значением, но реализованным с помощью метафоры:

- *push one`s luck* – «толкать удачу, судьбу»;
- *stretch one`s luck* – «растягивать удачу, судьбу»;
- *fly in the face of Providence* – «летать перед лицом провидения» (здесь скорее – дразнить судьбу);
- *quarrel with Providence* – «спорить с провидением».

В русском языке: *искушать судьбу / искушать провидение или испытывать судьбу / испытывать провидение.*

Во французском языке: *tenter fortune (искушать судьбу)*.

Наконец только во французском языке мы находим самое решительное противостояние судьбе, выраженное с помощью глагола действия: *conjurер le mauvais sort (заклясть судьбу, отвести беду, отвести*

сглаз). Французы не боятся пойти наперекор судьбе: *en dépit du sort*.

Но, несмотря на существование вышеперечисленных фразеологизмов, человек может быть и пассивным по отношению к судьбе. Ему свойственно верить судьбе, и это находит отражение во фразеологизмах трех языков. Французы верят в удачу, звезду – *avoir confiance en son étoile*, англичане верят и доверяют ей – *believe in one's star / trust to one's star*, иногда с уточнением: только хорошей, счастливой судьбе, – *to believe in his lucky star / to believe that he was born under a lucky star*.

Он иногда просто полагается на свою судьбу (полагаться на удачу, на свое счастье – *ride one's luck / s'en remettre au hasard* (положиться на волю случая)), а может даже и примириться со своей судьбой (*take one's chance*).

Согласно фразеологии французского языка превратности нужно испытать, а потом противостоять им: *combattre l'adversité* (противостоять превратностям судьбы), *connaître des fortunes divers* (узнать различную судьбу), *éprouver des revers de fortune* (переживать превратности судьбы).

В целом для французской лингвокультуры характерны оптимистичный взгляд на вещи, что иллюстрируется фразеологизмом – *faire contre fortune bon courir* (в беде не унывать), и стремление мужественно противостоять судьбе – *faire contre mauvaise fortune bon courir* (мужественно принять неудачу / проглотить / горькую / пилюлю не поморщившись).

Значение оставить на произвол судьбы реализуется в трех исследуемых языках, но с разной частотностью. Во французском языке этот смысл представлен фразеологизмом *abandonner qn a son triste sort* (бросить на произвол судьбы, предоставить кого-либо его участи), в русском языке мы обнаруживаем синонимическую вариацию в глаголах – *бросить на произвол судьбы / оставить на произвол судьбы / покинуть на произвол судьбы*.

В английском же языке, помимо глагольной вариативности – *to leave / to turn*

one's back / to abandon, мы видим целый ряд разнообразных конструкций как по лексическому, так и по синтаксическому наполнению: *to leave smb, smth to the mercy of fate / to leave smb, smth to one's fate / to leave smb, smth to one's own devices / to leave smb in the lurch / to leave smb out in the cold / to turn one's back on smb / abandon smb to the whims / abandon smb to the vagaries of fate / abandon smb to the mercy of fate*.

В русском и английском языках мы встречаем во фразеологизмах реализацию метафоры судьба – чаша, содержимое которой нужно выпить. В обоих языках присутствует синонимическое варьирование глаголов: *пить, испить, выпить, допить / drain* (осушить), *drink* (выпить). Помимо этого, чаша может содержать неприятную жидкость, т. е. судьба может быть несчастливой: *the cup of misery, the cup of grief, the bitter cup / горькая чаша*. И допить ее содержимое нужно до капли: *to the dregs / до дна*. Как вариант в русском языке чаша может быть полной, т. е. жизнь полна счастья или несчастья.

Соответственно, если человеку удается избежать участи, то говорят, что *миновала эта (сия) чаша / this cup has passed from smb*.

В английском языке мы встречаем фразеологизм *a turn of fortune's wheel* (поворот колеса фортуны), который отображает уже не просто символ (колесо фортуны / *the wheel of fortune, fortune's wheel*), а действие, производимое судьбой. Причем этот фразеологизм переключается с французским *tournant du destin* (поворот судьбы) и является одним из доказательств правомерности существования метафоры судьба – дорога.

Но, развивая идею колеса фортуны, только французы используют фразеологизм, значение которого можно понять как «мешать судьбе»: *attacher un clou a la roue de la fortune* (вбивать гвоздь в колесо фортуны).

Мы можем сделать вывод о том, что судьба – явление далеко не одностороннее, а, наоборот, представлено во всей своей многогранной сущности, что позволяет человеку не только подстраиваться под нее,

но и самому «настраивать» свою судьбу. Мы находим как общие, так и различные черты в реализации рассматриваемой в данной статье роли человека. Так, например, русская и английская лингвокультуры сближаются в понимании судьбы как чаши, где роль человека ее испить, а французская и русская лингвокультуры предпо-

лагают возможность человека жаловаться на судьбу.

Но, несмотря на главенствующую роль судьбы, при желании человека существует возможность ее изменения. Самая активная позиция человека при этом предполагается французским языком, а менее активная русским.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Выборка фразеологизмов проводилась с использованием следующих словарей:

- Ashraf, Mahtab, Miannay, Denis. Dictionnaire des expressions idiomatiques franzaises. Paris, 1995.
- Collins V. H. A third book of English idioms, with explanations. L.-N.Y., Longmans, 1960.
- Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Наука, 2001.
- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., испр. и доп. М.: Советская энциклопедия, 1967.

• Сырейщикова А. А. Сборник французских идиом и фразеологических оборотов. М., 1952.
• Фразеологический словарь русского язык / Под ред. А. И. Молоткова. 6-е изд., испр. и доп. М.: Астрель-АСТ, 2001.

² Ковшова М. Л. Концепт судьбы: фольклор и фразеология // Понятие судьбы в контексте разных культур. М.: Наука, 1994.

³ Топоров В. Н. Судьба и Случай // Понятие судьбы в контексте разных культур. М.: Наука, 1994.

⁴ Гловинская М. Я. Предсказания судьбы. Предсказания и пророчества в русском языке // Понятие судьбы в контексте разных культур. М.: Наука, 1994.